

外国名家抒情诗丛书

普希金抒情诗选

А. С. ПУШКИН
СТИХОТВОРЕНИЯ



译林出版社

普希金抒情诗选

(上)

查良铮 译

译林出版社

(苏)新登字第 008 号

А. С. ПУШКИН
СТИХОТВОРЕНИЯ

普希金抒情诗选(上、下)

查良铮 译

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210006)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 南京政院印刷厂 (地址:南京浦口大桥北)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 35.5 插页 10 字数 44,000
版次 1991 年 3 月第 3 版 1995 年 5 月第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7-80557-102-8/I·40
定 价 (软精装)35.80 (典藏本)39.80 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

前 言

早在五十年代中期，良铮就先后翻译了普希金的主要作品，其中包括《普希金抒情诗一集》和《普希金抒情诗二集》，由上海新文艺出版社于1957年出版。

其后二十年间，良铮继续以介绍优秀外国诗歌为己任。长夜孤灯，他在翻译拜伦巨著《唐璜》的同时，又增补修订普希金抒情诗四百余首，总为一集。

译诗本是一桩吃力而难得讨好的工作，译普希金的诗就更加如此了。译诗是不可能十全十美的。幸好良铮精通俄语，熟谙俄罗斯文学，尤其难得的是，译者本人也是一位卓越的抒情诗人。自然，这并不是说，这些译诗必然是“无懈可击”的。假如译者今天还在人间，他一定会欢迎朋友们对译文提出这样那样的意见，进行商榷。为了使译者生前经过多年锤炼而译出的这本诗集能够完整地同读者见面，我们在整理遗稿的时候，无意妄加改动。我们希望把这本诗集作为良铮留下的宝贵文学遗产的一部分，呈献给他毕生热爱的祖国和人民。相信深情的读者自会作出公正的论断的。

巫宁坤 1981年于北京

目 次

前言	1
一八一三年	
给娜塔丽亚	1
克利特的不幸	7
一八一四年	
告诗友	8
奥斯加	15
理智和爱情	20
给妹妹	22
给一位吸鼻烟的美女	28
警句	30
哥萨克	31
给A·M·葛尔恰科夫公爵	35
经历	38
拉伊莎致维纳斯，并奉以明镜	40
饮酒作乐的学生	41
致巴丘希科夫	47
给H·Г·罗蒙诺索夫	52
讥雷布式金	54
皇村回忆	55

罗曼斯·····	64
一八一五年	
给娜塔莎·····	68
小城·····	70
水和酒·····	91
给利金尼·····	92
给巴丘希科夫·····	96
艾尔巴岛上的拿破仑·····	99
致普希钦·····	104
致加利奇·····	108
梦幻者·····	112
给一位年轻的女演员·····	117
忆·····	120
我的墓铭·····	123
战死的骑士·····	124
致德里维格·····	126
玫瑰·····	130
“是的，我幸福过”·····	131
泪珠·····	132
给M·A·德里维格男爵小姐·····	134
告我的酷评家·····	136
冯维辛的幽灵·····	142
安纳克利融的坟墓·····	158
寄尤金书·····	160

给一位画家·····	170
一八一六年	
髭须·····	172
摘自寄П·А·维亚谢姆斯基公爵函·····	175
摘自寄В·П·普希金函·····	176
梦·····	178
对奥茹辽娃即兴而作·····	189
窗·····	190
致茹科夫斯基·····	191
秋天的早晨·····	198
真理·····	200
讥普契科娃·····	202
哀歌·····	204
月亮·····	205
歌者·····	207
致梦神·····	208
恋人的话·····	209
心愿·····	210
给友人·····	211
欢乐·····	212
给玛霞·····	214
祝饮之杯·····	216
安纳克利融的金盏·····	218
给席席珂夫·····	220

醒.....	222
一八一七年	
致卡维林.....	224
给一位年轻的寡妇.....	226
给德里维格.....	228
给B·JI·普希金.....	230
给A·M·葛尔恰科夫公爵.....	232
题纪念册.....	236
题伊里切夫斯基纪念册.....	237
给同学们.....	239
医院壁上题辞.....	241
题普希钦纪念册.....	242
别离.....	243
题卡维林的肖像.....	245
梦景.....	246
她.....	247
“再见了，忠实的树林”.....	248
致奥茄辽娃.....	249
给屠格涅夫.....	250
给——.....	253
“未曾踏出国门”.....	254
自由颂.....	255
给克利夫左夫.....	261
一八一三——一八一七年	

老人·····	263
给黛利亚·····	264
黛利亚·····	266
酒窖·····	268
包打听·····	270
园亭题记·····	271
讥诗人之死·····	272
你的和我的·····	273
一八一八年	
“几时你能再握这只手”·····	274
病愈·····	276
给茹科夫斯基·····	278
题茹科夫斯基肖像·····	280
给梦幻者·····	281
致H·Я·蒲留斯科娃·····	283
给俄国史的作者·····	285
给葛利金娜郡主·····	286
童话·····	287
给一个媚人精·····	290
致恰达耶夫·····	292
一八一九年	
咏斯杜尔扎·····	294
多丽达·····	295
给N·N······	296

给奥尔洛夫·····	298
致谢尔宾宁·····	301
乡村·····	303
告家神·····	307
女水妖·····	308
未完成的画·····	311
独处·····	312
欢快的筵席·····	313
给伏谢渥罗斯基·····	314
皇村·····	318
“在附近山谷后”·····	320
柏拉图主义·····	322
给茹科夫斯基的短笺·····	325
给托尔斯泰的四行诗节·····	327
再生·····	329
致葛尔恰科夫公爵函·····	331
“一切是幻影”·····	334
“亲爱的朋友”·····	335
歌谣·····	336
一八二〇年	
给多丽达·····	338
“我性喜战斗”·····	339
咏科洛索娃·····	340
给尤列夫·····	341

“白昼的明灯熄灭了”	343
“唉，为什么她要焕发”	345
致——	347
“我毫不惋惜你”	348
“我看见了亚细亚”	349
给卡拉乔治的女儿	350
题维亚谢姆斯基肖像	352
黑色的披肩	353
讥卡钦诺夫斯基	356
警句	357
警句	358
海的女神	359
“成卷的白云”	360
一八一七——一八二〇年	
给丽拉	362
诗匠小史	363
命名日	364
题索斯尼兹卡娅的纪念册	365
咏阿拉克切耶夫	366
忠告	367
你和我	368
善良的人	370
题恰达耶夫肖像	371
一八二一年	

陆地和海洋·····	372
镜前的美人·····	374
缪斯·····	375
“我耗尽了我自己的愿望”·····	376
战争·····	377
给德里维格·····	379
寄格涅吉屈函摘·····	381
匕首·····	384
“是否总是这些圆拱”·····	387
警句·····	389
给B·II·达维多夫·····	390
少女·····	394
给卡杰宁·····	395
咏我的墨水瓶·····	397
给恰达耶夫·····	402
“谁看过那地方”·····	407
戴奥妮亚·····	409
给普希钦将军·····	410
“我就要沉默了”·····	412
“我的朋友，我已经忘了逝去的”·····	413
青年的坟墓·····	415
拿破仑·····	418
“希腊的女儿”·····	424
致奥维德·····	425

征兆	431
讥卡钦诺夫斯基	432
给一个卖弄风情的女人	433
给友人	436
给阿列克歇耶夫	437
第十诫	440
警句	442
献诗	443
“要是你对温柔的美人”	445
给邓尼斯·达维多夫	446
献辞	448
“塔达拉什卡爱上您”	449
“最后一次了”	450
一八二二年	
给巴拉邓斯基	451
给友人	452
贤明的奥列格之歌	454
给B·Φ·拉耶夫斯基	460
给一个希腊女郎	462
摘自寄Я·Н·托尔斯泰函	464
给B·Φ·拉耶夫斯基	466
给书刊审查官的一封信	470
给一个异国女郎	478
“令人神往的昔日底知己”	479

给Ф·H·格林卡	481
给阿捷里	483
囚徒	484
讥A·A·达维多娃	485
讥兰诺夫	486
警句	487
一八二三年	
小鸟	488
“今天我一早”	489
怨言	490
“翻腾的浪花”	491
夜	492
“大海的勇敢的舟子”	493
摘自致维格里函	494
“狡狴的魔鬼”	497
“当我年幼的时候”	499
恶魔	500
“你可会饶恕”	502
“我是荒原上自由底播种者”	504
给M·A·葛利金娜郡主	506
生命的驿车	507
摘自致B·П·葛尔恰科夫函	508
给M·E·艾赫费尔德	509
“我们的心是多么顽固”	510

给娜塔丽亚¹ 1813

为什么我不敢把它说明？
玛尔戈最合我的胃口。

好，连我也清楚知道了，
丘比特²是怎样的一只鸟；
这热情的心感到沉迷，
我得承认——我也在热恋！
幸福的日子已经飞去，
这以前，不知爱情的重担，
我只是生活而又歌唱，
无论在剧院，在舞乐厅中，
在游乐或是在舞会上，
我只象轻风一般飞翔；
并且，为了对爱神嘲讽，
我还把可爱的异性
可笑地描画过一番，
但这嘲讽啊，岂非枉然？
我终于也掉进了情网，
连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，

凯图^④吗，我已经退休，
而今我成了——赛拉东^⑤！
一看到娜塔丽亚的秀丽
赛过侍奉塔利亚^⑥的美女，
丘比特就射进我的心中！

所以，娜塔丽亚，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。

一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里；

夜降临了，——也只有你

我看见在虚幻的梦乡；

我看见，仿佛穿着云裳，

可爱的人儿和我在一起；

她那怯懦而甜蜜的呼吸，

那洁白的胸脯的颤动，

洁白得胜过了白雪，

还有那半睁半闭的眼睛，

那幽幽不明的静静的夜——

啊，这一切多使人激动！……

仿佛我独自和她交谈，

我看见了……纯洁的百合，

不禁颤栗，苦恼，沉默……
我醒来……只有一片幽暗
拥聚在我孤寂的床前！
我深深地叹一口气：
那倦慵的黑眼睛的梦，
唉，已经展开翅膀飞去。
我的热情燃烧得更凶，
每过一刻，折磨人的爱情
就使我变得更为疲弱。
我的脑中总在追求什么，
但有什么用？从没有男人
肯把意愿对女人明说，
反而这样或那样掩遮。
我呢——却想把心事说明。

一切恋人意愿的东西：
甚至连自己也不知道；
这种怪癖真令我惊奇！
我却愿意裹着外套，
斜戴着紧箍的小帽，
趁天色昏黑，象菲里蒙
握着安妞达的柔软的手^⑤，
一面说明爱情的苦痛，
一面就把她拥为己有！